

Taboo Words Investigation of The Hateful Eight movie : Subtitling Strategies

RIFKY FAHDLIL

(Pembimbing : Nina Setyaningsih, S.S., M.Hum.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311201201371@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

Rifky Fahdlil. 2016. Taboo Words Investigation of The Hateful Eight movie : Subtitling Strategies. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisor: Nina Setyaningsih

Keywords : Subtitling Strategies, Taboo Words, The Hateful Eight, Utterances

This thesis is entitled Taboo Words Investigation of The Hateful Eight movie : Subtitling Strategies. The data of this research were taken from all utterances containing taboo words found in the movie. The researcher used descriptive qualitative method to analyze the types of taboo words and subtitling strategies used to translate the taboo words in The Hateful Eight movie. The frameworks used in this research are Batistella (2005: 72) and Gottlieb 1992:166). Based on the analysis, the researcher found 212 utterances containing taboo words. The most dominant taboo words is Epithets with 111 occurrences (52.3%) as a lot of utterances in the movie contain slur words which are connected to race, ethnicity, gender, and sexuality. Meanwhile, the most subtitling strategies with 104 occurrences (49.1%) is Transfer. In addition, the translator translated completely and correctly the source language to the target language for the movie itself has R rating that indicates it is mostly watched by adults. Consequently, the subtitling strategy of transfer is applied in the target language to gain the audiences comprehension.

Kata Kunci : Keywords : Subtitling Strategies, Taboo Words, The Hateful Eight, Utterances

Taboo Words Investigation of The Hateful Eight movie : Subtitling Strategies

RIFKY FAHDLIL

(Lecturer : Nina Setyaningsih, S.S., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201201371@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

Rifky Fahdlil. 2016. Taboo Words Investigation of The Hateful Eight movie : Subtitling Strategies. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisor: Nina Setyaningsih

Keywords : Subtitling Strategies, Taboo Words, The Hateful Eight, Utterances

This thesis is entitled Taboo Words Investigation of The Hateful Eight movie : Subtitling Strategies. The data of this research were taken from all utterances containing taboo words found in the movie. The researcher used descriptive qualitative method to analyze the types of taboo words and subtitling strategies used to translate the taboo words in The Hateful Eight movie. The frameworks used in this research are Batistella (2005: 72) and Gottlieb 1992:166). Based on the analysis, the researcher found 212 utterances containing taboo words. The most dominant taboo words is Epithets with 111 occurrences (52.3%) as a lot of utterances in the movie contain slur words which are connected to race, ethnicity, gender, and sexuality. Meanwhile, the most subtitling strategies with 104 occurrences (49.1%) is Transfer. In addition, the translator translated completely and correctly the source language to the target language for the movie itself has R rating that indicates it is mostly watched by adults. Consequently, the subtitling strategy of transfer is applied in the target language to gain the audiences comprehension.

Keyword : Keywords : Subtitling Strategies, Taboo Words, The Hateful Eight, Utterances